

**JEGYZŐKÖNYV**

**Az egyrészről az európai közösségek és azok tagállamai, másrészről az Örmény köztársaság közötti, a Cseh köztársaság, az Észt köztársaság, a Ciprusi köztársaság, a Lett köztársaság, a Litván köztársaság, a Magyar köztársaság, a Máltai köztársaság, a Lengyel köztársaság, a Szlovén köztársaság és a Szlovák köztársaság Európai Unióhoz való csatlakozására figyelemmel készült partnerségi és együttműködési megállapodáshoz**

egyrészről

A BELGA KIRÁLYSÁG,  
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,  
A DÁN KIRÁLYSÁG,  
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,  
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,  
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,  
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,  
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,  
ÍRORSZÁG,  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,  
A LETT KÖZTÁRSASÁG,  
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,  
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,  
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,  
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

(a továbbiakban: „tagállamok”), amelyeket az Európai Unió Tanácsa képvisel, és

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG,

(a továbbiakban: „Közösségek”), amelyeket az Európai Unió Tanácsa és az Európai Közösségek Bizottsága képvisel,

másrészről

AZ ÖRMÉNY KÖZTÁRSASÁG

TEKINTETTEL a Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia 2004. május 1-jei, az Európai Unióhoz történő csatlakozására,

## A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

## 1. cikk

A Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Örmény Köztársaság<sup>(1)</sup>, közötti 1996. április 22-én, Luxemburgban aláírt Partnerségi és együttműködési megállapodás (a továbbiakban: megállapodás) részeseivé válnak, így a többi tagállamhoz hasonlóan elfogadják és figyelembe veszik a megállapodás, valamint az ahhoz csatolt dokumentumok szövegét.

## 2. cikk

Tekintettel az Európai Unión belül a közelmúltban történt intézményi változásokra, a részes államok megállapodnak abban, hogy az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés lejártát követően a megállapodásnak az Európai Szén- és Acélközösségre hivatkozó rendelkezései az Európai Közösségre hivatkozó rendelkezéseknek minősülnek, amely Közösség az Európai Szén- és Acélközösség által vállalt minden jogot és kötelezettséget átvett.

## 3. cikk

E jegyzőkönyv a megállapodás szerves részét képezi.

## 4. cikk

(1) E jegyzőkönyvet a Közösségek, továbbá a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa, valamint az Örmény Köztársaság megfelelő eljárásaik keretében hagyják jóvá.

(2) A részes államok értesítik egymást az (1) bekezdésben említett megfelelő eljárások megvalósításáról. A jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságánál kell letétbe helyezni.

## 5. cikk

(1) E jegyzőkönyv 2004. május 1-jén lép hatályba, feltéve, hogy addig az időpontig az e jegyzőkönyvet jóváhagyó minden okiratot letétbe helyeztek.

(2) Amennyiben eddig az időpontig nem került sor minden, az e jegyzőkönyvet jóváhagyó okirat letétbe helyezésére, e jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyó okirat letétbe helyezésének időpontját követő első hónap első napján lép hatályba.

## 6. cikk

(1) A megállapodás, a záróokmány és minden ahhoz csatolt dokumentumot cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovén és szlovák nyelven kell megszüvegezni.

(2) E szövegek e jegyzőkönyvhöz csatolandók, és ugyanolyan hitelesek, mint a megállapodás, a záróokmány és minden ahhoz csatolt dokumentum más nyelven készült szövegei.

## 7. cikk

E jegyzőkönyvet másolatban meg kell szüvegezni angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és örmény nyelven, amelyek mindegyike egyaránt hiteles.

(<sup>1</sup>) HL L 239., 1999.9.9., 3. o.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de mayo del dos mil cuatro.

V Bruselu dne devatenáctého května dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den nittende maj to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Mai zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta maikuu üheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Μαΐου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the nineteenth day of May in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf mai deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove maggio duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturťā gada deviņpadsmitajā maijā.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gegužės devynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-negyedik év május havának tizenkilencedik napján.

Magħmul fi Brussel, id-19 ta' Mejju, 2004.

Gedaan te Brussel, de negentiende mei tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia dziewiętnastego maja roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Maio de dois mil e quatro.

V Bruseli devätnásteho mája dvetisícštyri.

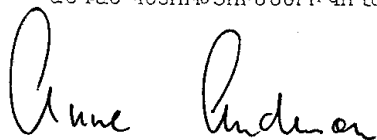
V Bruslju, devetnajstega maja dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den nittonde maj tjugohundrafyra.

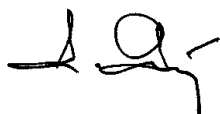
Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Ghall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu Państw Członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 På medlemsstaternas vägnar

ԱՆՂԱՄ ՊԵՏՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԿՈՂՄԻՑ՝



Por la República de Armenia  
 Za Arménskou republiku  
 For Republikken Armenien  
 Für die Republik Armenien  
 Armeenia Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία της Αρμενίας  
 For the Republic of Armenia  
 Pour la République d'Arménie  
 Per la Repubblica di Armenia  
 Armēnijas Republikas vārdā  
 Armėnijos Respublikos vardu  
 Az Örmény Köztársaság részéről  
 Ghar-Repubblika ta' l-Armenja  
 Voor de Republiek Armenië  
 W imieniu Republiki Armenii  
 Pela República da Arménia  
 Za Arménsku republiku  
 Za Republiko Armenijo  
 Armenian tasavallan puolesta  
 På Republiken Armeniens vägnar

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ՝



Por las Comunidades Europeas  
 Za Evropská společenství  
 For De Europæiske Fællesskaber  
 Für die Europäischen Gemeinschaften  
 Euroopa ühenduste nimel  
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
 For the European Communities  
 Pour les Communautés européennes  
 Per le Comunità europee  
 Eiropas Kopieniu vārdā  
 Europos Bendrijų vardu  
 Az Európai Közösségek részéről  
 Ghall-Komunitajiet Ewropej  
 Voor de Europese Gemeenschappen  
 W imieniu Wspólnot Europejskich  
 Pelas Comunidades Europeias  
 Za Európske spoločenstvá  
 Za Evropske skupnosti  
 Euroopan yhteisöjen puolesta  
 På Europeiska gemenskapernas vägnar

ԵՎՐՈՊԱԿԱԿԱՆ ՀԱՄԱՅՆՔՆԵՐԻ ԿՈՂՄԻՑ՝

